

L'enseignement de la terminologie avec la plateforme ARTES d'UPCité : de l'apprenant à la science participative et aux données ouvertes

Mojca Pecman

Université Paris Cité, CLILLAC-ARP, F-75013 Paris, France

La plateforme ARTES¹ est utilisée dans les formations en traduction d'UPCité² tout en permettant d'avancer la réflexion sur l'enseignement et la recherche en terminologie, devenue une discipline et une pratique outillée et, par son essence, tournée vers la science participative et les données ouvertes (Pecman 2021, 2018). Son développement depuis 2010 (Pecman & Kübler 2011) consiste à l'adapter à travers son architecture, ergonomie et choix de données aux besoins en communication, rédaction, révision, traduction et post-édition dans divers domaines de connaissances et langues. Elle offre les informations sur les termes (définitions, contextes, variants, phraséologie, équivalents, etc.) ainsi que l'accès aux corpus et aux arborescences de domaines. La plateforme constitue un outil et un projet pédagogiques et scientifiques à la fois, puisqu'elle répond aux objectifs de recherche et de formation en terminologie (e.g. Kübler *et al.* 2022, 2017, Kübler & Pecman 2012, Pecman 2012, 2021 ; Pecman & Gledhill 2018, Pecman & Kübler 2022). Les données sont éditées par les étudiants en traduction, dans le cadre de leurs mémoires de Master³, qui créent chaque année quelque 800 fiches terminologiques. Les informations structurées à travers les fiches s'appuient sur les explorations approfondies en corpus et l'analyse des données par l'approche outillée. Bien que principalement utilisée par les étudiants, les données visent également les traducteurs professionnels et les experts de domaine. En 2023, ARTES recense 112 000 termes, 73 000 collocations spécialisées et 3 000 collocations transdisciplinaires. ARTES permet de fournir également les données pour adapter les systèmes de traduction automatique neuronale aux domaines, comme expérimenté dans le cadre du projet SPECTRANS⁴ (Ballier *et al.* 2021). Enfin, l'accès en ligne à la plateforme permet la création de collaborations avec d'autres universités (Vaupot 2020).

Bibliographie

Ballier, Nicolas, Dahn Cho, Bilal Faye, Zong-You Ke, Hanna Martikainen, Mojca Pecman, Guillaume Wisniewski, Jean-Baptiste Yunès, Lichao Zhu and Maria Zimina-Poirot 2021. The SPECTRANS System Description for the WMT21 Terminology Task, Proceedings of the Sixth Conference on Machine Translation (WMT 21), <http://www.statmt.org/wmt21>, November 10-11, 2021, Punta Cana (Dominican Republic) and Online, ACL Rolling Review (<https://aclrollingreview.org>), A new initiative of the Association for Computational Linguistics., 818-825.

Kübler, Natalie & Pecman, Mojca 2012. The ARTES bilingual LSP dictionary: from collocation to higher order phraseology. in Granger, Sylviane & Paquot, Magalie (Eds) *Electronic lexicography*. Oxford: Oxford University Press, ISBN: 9780199654864, 186-208.

Kübler, Natalie, Alexandra Mestivier, Mojca Pecman 2022. Using comparable corpora for translating and post-editing complex noun phrases in specialized texts: Insights from English to French specialised

¹ <https://plateformes.u-paris.fr/base-daide-a-la-redaction-de-textes-scientifiques-artes>

² Master TI (Traduction et Interprétation), Faculté Sociétés & Humanités, UFR EILA (<https://odf.u-paris.fr/fr/offre-de-formation/master-XB/arts-lettres-langues-ALL/traduction-interpretation-K6JMSAFS/master-traduction-interpretation-parcours-industrie-de-la-langue-et-traduction-specialisee-JRQNFV5Z.html>)

³ <https://u-paris.fr/eila/ilts-memoire>

⁴ Projet émergence 2021 IDEX, <https://clillac-arp.u-paris.fr/idex-spectrans-2020-2022>

translation. Sylviane Granger & Marie-Aude Lefer. *Extending the Scope of Corpus-Based translation Studies*, Bloomsbury Advances in Translation, Bloomsbury Publishing, p. 237-266.

Kübler, Natalie, Mojca Pecman, Alexandra Mestivier-Volanschi 2017. Quand le corpus met K.O. la norme terminologique : le défi permanent des GN complexes anglais en traduction spécialisée. *38ème colloque international du GERAS*, Université de Lyon, 16-18 mars 2017, Lyon, France.

Pecman, Mojca 2012. Etude lexicographique et discursive des collocations en vue de leur intégration dans une base de données terminologiques. *Terminology, Phraseology and Translation. Special issue of The Journal of specialised translation (JoSTrans)* 18: 113-138.

Pecman, Mojca 2018. Des dictionnaires spécialisés et bases terminologiques aux bases de connaissances spécialisées. In [*Langue et construction de connaisSENSES. Energie lexico-discursive et potentiel sémiotique des sciences*](#). Monographie. Préface de Marie-Claude L'Homme. Paris : Editions L'Harmattan. ISBN : 978-2-343-11731-7, 148-159.

Pecman, Mojca 2021. 10th anniversary of the ARTES terminological and phraseological database: on the advantages for combining disciplinary with transdisciplinary language resources. In Ivana Brač & Ana Ostroški Anić (Eds) *Svijet od riječi: terminološki i terminografski ogledi* ("The world of words: Terminological and terminographic discussions), u čast Maje Bratanić (in honour of Maja Bratanić). Izdavačko izdanje Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje (Publication of the Institut of Croatian language and linguistics), Zagreb, Croatia, p. 301-324.

Pecman, Mojca and Christopher Gledhill 2018. How trainee translators and their teachers deal with phraseological units in the ARTES database. « Des unités de traduction à l'unité de la traduction », 7ème édition de la Traductologie de plein champ, Université Paris Diderot, 7 juillet 2017, Paris, France ; ISTI, 21 octobre 2017, Bruxelles, Belgique ; FTI, 9 décembre 2017, Genève, Suisse. in Balliu, Christian (dir.) *Université libre de Bruxelles, Equivalences 45/1-2* : 235-257.

Pecman, Mojca and Natalie Kübler 2022. [*Text genres and terminology*](#). In Faber, Pamela and Marie-Claude L'Homme (Eds) [*Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining Terms, Concepts and Specialized Knowledge*](#). Book coll. "Terminology and Lexicography Research and Practice", 263-289. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Pecman, Mojca and Natalie Kübler 2011. ARTES: an online lexical database for research and teaching in specialized translation and communication. [*Proceedings from International Workshop on Lexical Resources \(WoLeR\) 2011*](#) at ESSLLI. August 1-5, 2011 – Ljubljana, Slovenia, 87-93.

Vaupot, Sonia 2020. Création de ressources lexicographiques Français–Slovène d'aide à la traduction spécialisée. *Lexikos* 30: 540-560, <http://lexikos.journals.ac.za>; <https://doi.org/10.5788/30-1-1579>.